Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jeremiasz: Kłamstwo! Nie przechodzę do Chaldejczyków. Lecz nie słuchał go Jirijasz, pojmał Jeremiasza i przyprowadził do książąt.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeremiasz odpowiedział: To kłamstwo! Wcale nie mam takiego zamiaru. Lecz Jirijasz nie słuchał. Aresztował Jeremiasza i stawił go przed książętami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeremiasz odpowiedział: Nieprawda, nie przechodzę do Chaldejczyków. Ale *tamten* nie chciał go słuchać. Jirijasz pojmał Jeremiasza i przyprowadził go do książąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jeremijasz odpowiedział: Nieprawda, nie uciekam do Chaldejczyków; ale go nie chciał słuchać, owszem, pojmał Jeryjasz Jeremijasza, i przywiódł go do książąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto rozgniewawszy się książęta na Jeremiasza, ubiwszy go, wsadzili do ciemnice, która była w domu Jonatana pisarza, bo on był przełożony nad ciemnicą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeremiasz zaś odrzekł: Nieprawda! Nie przechodzę do Chaldejczyków. Ale ten go nie słuchał. Jirijjasz pochwycił Jeremiasza i zaprowadził przed przywódców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jeremiasz odpowiedział: Kłamstwo! Nie przechodzę do Chaldejczyków. Lecz Jeriasz, nie słuchając go, pojmał Jeremiasza i zaprowadził go do książąt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeremiasz odpowiedział: Kłamstwo! Ja nie odchodzę do Chaldejczyków! Ten zaś go nie słuchał. Jirijjasz zatrzymał Jeremiasza i zaprowadził go do książąt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz odpowiedział: „Nieprawda! Nie przechodzę do Chaldejczyków”. Lecz Jeriasz nie chciał go słuchać, pochwycił Jeremiasza i zaprowadził przed dostojników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeremiasz odparł: - To fałsz! Żadną miarą nie przechodzę do Chaldejczyków! Nie słuchając go jednak, Jirijja ujął Jeremiasza i przyprowadził go do wyższych urzędników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Брехня. Я не втікаю до халдеїв. І він його не послухав і Саруя схопив Єремію і ввів його до володарів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I choć Jeremjasz odpowiedział: „Kłamstwo! Nie przechodzę do Kasdejczyków!” nie zważając na niego, Iryjah złapał Jeremjasza i przyprowadził go do przywódców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jeremiasz rzekł: ”Nieprawda! Nie przechodzę na stronę Chaldejczyków”. Ale on go nie słuchał. Jirijasz zatrzymał więc Jeremiasza i przyprowadził go do książąt. |

1. 1) <x>300 26:10-24</x> [↑](#footnote-ref-2)